



Universidad de Valladolid

FACULTAD DE TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN

GRADO EN TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN

TRABAJO FIN DE GRADO

**Estrategias inclusivas en el léxico
del rugby femenino: un estudio
comparado de su aplicación en
inglés y en español**

Presentado por Jennifer Willson Lasarte

Tutelado por Purificación Fernández Nistal

Soria, 2024

ÍNDICE

1. Introducción	1
2. Marco teórico	2
2. 1. Presentación del rugby femenino.....	3
2. 2. Legislación y normativa del rugby	3
2. 3. Aspectos del lenguaje inclusivo.....	4
2.3.1. Desdoblamiento léxico	5
2.3.2. Sustantivo colectivo.....	6
2. 4. Descripción de nuestro corpus de análisis	6
3. Metodología	6
3.1. Creación de los corpus.....	7
3.1.1. Corpus comparable	8
3.1.2. Corpus paralelo	10
3.2. Análisis de los corpus.....	11
4. Análisis y discusión de los datos	18
4. 1. Desdoblamiento léxico	19
4. 2. Sustantivo colectivo	21
4.3. Uso del femenino.....	22
5. Resultados	25
6. Conclusiones	27
7. Bibliografía	28
7. 1. Referencias teóricas y metodológicas.....	28
7. 2. Corpus de estudio	30

ÍNDICE DE ILUSTRACIONES

Ilustración 1. Ejemplo de conversión de .pdf a .txt.....	8
Ilustración 2. Corpus comparable EN.....	8
Ilustración 3. Corpus comparable ES	9
Ilustración 4. Corpus comparable.....	9
Ilustración 5. Corpus paralelo EN	10
Ilustración 6. Corpus paralelo ES	10
Ilustración 7. Corpus paralelo.....	11
Ilustración 8. Listado inicial corpus comparable EN	12
Ilustración 9. Listado inicial corpus comparable ES.....	12
Ilustración 10. Listado definitivo corpus comparable EN y ES	13
Ilustración 11. Listado inicial corpus paralelo EN.....	13
Ilustración 12. Listado inicial corpus paralelo ES	14
Ilustración 13. Listado definitivo corpus paralelo EN y ES.....	14
Ilustración 14. Entrada del término «comisión médica».....	15
Ilustración 15. Entrada del término «jugador/a».....	15
Ilustración 16. Entrada del término «jugadora».....	16
Ilustración 17. Entrada del término «jugador o jugadora».....	16
Ilustración 18. Entrada del término «jugadores/as»	17
Ilustración 19. Ejemplo de alineación de World Rugby EN y ES del 2022	18
Ilustración 21. Concordancia del término «player»	19
Ilustración 20. Concordancia del término «jugador/a»	19
Ilustración 23. Concordancia del término «jugadores/as»	20
Ilustración 22. Concordancia del término «players».....	20
Ilustración 24. Concordancia del término «jugador o jugadora»	20
Ilustración 25. Concordancia del término «players».....	21
Ilustración 26. Concordancia del término «jugadores».....	21
Ilustración 27. Concordancia del término «Comisión Médica»	22
Ilustración 28. Concordancia del término «match doctor»	22
Ilustración 29. Concordancia del término «médico»	22
Ilustración 30. Concordancia del término «match doctor»	22
Ilustración 32. Concordancia del término «player»	23
Ilustración 31. Concordancia del término «jugadora»	23
Ilustración 33. Concordancia del término «hombres y mujeres, niños y niñas»	23
Ilustración 34. Concordancia del término «jugadora»	23
Ilustración 35. Concordancia del término «player»	24
Ilustración 36. Portada de World Rugby 2023.....	24
Ilustración 37. Desdoblamiento léxico	25
Ilustración 38. Sustantivo colectivo.....	26
Ilustración 39. Uso del femenino.....	26

RESUMEN

El presente TFG investiga las posibles estrategias de adaptación léxica de la terminología presente en las normativas del rugby, en lo que respecta al uso del lenguaje inclusivo en la misma. El estudio surge de la necesidad de analizar cómo se manejan las cuestiones de género en un deporte históricamente practicado por hombres. Se ha empleado un enfoque metodológico mixto: cuantitativo, calculando la frecuencia y distribución de términos inclusivos mediante gráficos; y cualitativo, analizando dos corpus de textos normativos tanto en inglés como en español, y evaluando la adecuación y eficacia de diversas estrategias de traducción. Los resultados revelan una evidente ausencia de términos inclusivos en el corpus paralelo en español, mientras que el corpus comparable en español revela un uso más frecuente de estrategias lingüísticas inclusivas. Estas estrategias incluyen diversas opciones: el desdoblamiento léxico, el sustantivo colectivo y el uso específico del femenino. Las conclusiones apuntan hacia la importancia de promover la utilización de un lenguaje más inclusivo en las normativas deportivas del rugby para reflejar adecuadamente la participación de las mujeres en este deporte. Nuestro estudio es un intento de contribuir a la literatura sobre igualdad de género en el deporte y pone de manifiesto un universo de actuaciones en este sentido a las que esperamos poder dedicarnos en futuras investigaciones aplicadas no solo al ámbito del rugby, sino a todos los deportes en los que la mujer comienza a ocupar un espacio por lo que estimamos que debe reconocerse su presencia.

Palabras clave: género, rugby, corpus, terminología inclusiva, traducción.

ABSTRACT

This thesis investigates the possible strategies of lexical adaptation of terminology in rugby regulations, regarding the use of inclusive language. The study arises from the need to analyse how gender issues are handled in a sport historically practised by men. A combined methodological approach has been used: quantitative, calculating the frequency and distribution of inclusive terms using graphs; and qualitative, analysing two corpora of normative texts both in English and Spanish, and assessing the adequacy and effectiveness of different translation strategies. The results reveal a lack of inclusive terms in the parallel Spanish corpus, while the comparable Spanish corpus shows a more frequent use of inclusive linguistic strategies. These strategies include splitting of the noun, collective nouns, and the specific use of the feminine. The conclusions highlight the importance of promoting more inclusive language in rugby regulations to adequately reflect women's participation in the sport. Our study aims to contribute to the literature on gender equality in sport and highlights a universe of actions in this sense to which we hope to dedicate ourselves in future research applied not only to the field of rugby, but to all sports where women are starting to hold positions where we feel their presence should be recognised.

Keywords: gender, rugby, corpus, inclusive terminology, translation.

1. Introducción

El presente TFG, dedicado al estudio de la adaptación léxica inclusiva en las normativas del rugby inglés-español, pretende examinar el comportamiento de la terminología presente en las normativas relacionadas con el rugby femenino en todos aquellos aspectos que pueden exigir la utilización de un lenguaje inclusivo propio de la lengua española y que estaría ausente en la normativa internacional en inglés, dada su estructura morfosintáctica en la que no existe el género gramatical.

Desde mi perspectiva personal, percibo que en el rugby existe una jerarquía en la que el género masculino prevalece sobre el femenino. Esta situación ha generado la necesidad de implementar proyectos y campañas específicas para promover la equidad de género en este deporte. Por lo tanto, como mujer participante en el ámbito deportivo y estudiante en formación en el campo de la traducción e interpretación, considero de suma importancia abordar exhaustivamente esta dinámica. Este interés se ve incrementado dada mi reciente incursión en la práctica del rugby durante el transcurso de este año, así como por la curiosidad que me genera desde el punto de vista de la adaptación terminológica en un proceso de creación y difusión de este deporte en nuestro país.

Por consiguiente, esta investigación tiene como objetivo analizar el uso de la terminología inclusiva en las normativas del rugby, así como detectar y evaluar la diversidad de estrategias lingüísticas empleadas en el proceso de traducción del inglés al español. Además, en línea con los Objetivos de Desarrollo Sostenible de la Agenda de 2030, este estudio aborda el impacto sobre la igualdad de género. A través de este trabajo, se pretende lograr una representación equilibrada e inclusiva de mujeres y hombres en diversos materiales de comunicación, tanto en cantidad como en calidad, teniendo en cuenta los factores contextuales y las diversas expresiones de género de las personas (Oficina de las Naciones Unidas contra la Droga y el Delito, UNODOC, p. 1).

Este objetivo múltiple permitirá poner en práctica las competencias, destrezas y habilidades adquiridas a lo largo de la carrera. En particular, se activarán competencias esenciales como el uso de herramientas y la búsqueda de documentación relevante, aspectos fundamentales en el ámbito de la traducción profesional.

Además, se realizará un análisis detallado de la terminología, un elemento fundamental en los encargos de traducción. Este análisis no solo implicará la identificación y comprensión de los términos clave en ambos idiomas, sino también la evaluación de sus contextos de uso y su adaptación al género gramatical en español. La correcta gestión terminológica es vital para mantener la coherencia y la claridad durante este estudio, asegurando que los textos recopilados sean adecuados.

Una vez delimitados los objetivos, competencias y justificación de la elección del tema, se

procede a desarrollar las siguientes secciones de este TFG de manera estructurada. En la segunda sección, se presenta el marco teórico que sustenta esta investigación. Aquí, se examinan las teorías y el contexto relevante que respaldan este estudio, incluyendo el rugby femenino, una revisión detallada del marco legislativo y sociológico inclusivo, las cuestiones de género en inglés y en español, así como las estrategias lingüísticas empleadas para evitar el uso del masculino genérico. Además, se aborda la creación, descripción y diseño de un corpus.

La tercera sección detalla la metodología empleada en la investigación, proporcionando una explicación exhaustiva de los criterios de diseño utilizados para la creación de los corpus. Se describen los pasos metodológicos seguidos para llevar a cabo un análisis riguroso de cada corpus, apoyado con imágenes y gráficos que facilitan una comprensión visual y clara de los datos.

En la cuarta sección, se presenta un análisis detallado de los datos obtenidos, organizados en torno a los términos más significativos del corpus comparable y del paralelo. Además, se examina la frecuencia de estos términos, categorizados a partir de las diferentes estrategias lingüísticas utilizadas. Esta sección proporciona un entendimiento profundo de cómo se emplea el género femenino y cómo se traducen estos términos en contextos normativos.

En la quinta sección, se presentan los resultados obtenidos a partir del análisis de los términos seleccionados. En esta sección, se detalla de manera exhaustiva el proceso analítico y se exponen los hallazgos clave que emergen del estudio de los términos en cuestión. Después, en la sexta sección, se elaboran las conclusiones derivadas de los resultados previamente mencionados. Además, también se discuten y se plantean diversas líneas de trabajo para futuras investigaciones en esta área.

Finalmente, en la séptima sección, se presenta un listado exhaustivo de las fuentes bibliográficas consultadas y mencionadas a lo largo del trabajo, junto con la descripción referenciada de los textos seleccionados para los corpus. Esta sección asegura la transparencia y la rigurosidad académica, proporcionando los recursos necesarios para la verificación y el seguimiento de la investigación.

2. Marco teórico

Como se ha mencionado anteriormente, el objetivo del presente TFG consiste en analizar el uso de la terminología inclusiva y evaluar diferentes estrategias empleadas en normativas relacionadas con el rugby femenino. Para abordar este tema, es fundamental primero examinar el contexto del rugby femenino, seguido de un conocimiento del marco legislativo y sociológico que lo sustenta. A continuación, se analizarán las cuestiones de género en los idiomas inglés y español, prestando especial atención a las estrategias lingüísticas empleadas para evitar el uso del masculino genérico. Finalmente, se abordará la creación, descripción y diseño de un corpus que nos permita el desarrollo de nuestra

investigación de manera óptima.

2. 1. Presentación del rugby femenino

La documentación sobre los inicios del rugby femenino es escasa, y no está claro cuándo comenzaron las mujeres a participar activamente en este deporte. No obstante, se sabe que alrededor de 1884, la escuela Portora Royal de Enniskillen en Irlanda estableció el primer equipo de rugby femenino, en el que destacaba Emily Valentine, quien se convirtió así en la jugadora pionera en participar en este deporte (Unión de Rugby de Buenos Aires, URBA, 2014).

Es notable la ausencia de registros sobre otras jugadoras de rugby en el siglo XIX, aunque existen indicios de que en la década de 1890 el rugby femenino ya se practicaba en Francia y posiblemente en Nueva Zelanda, pero esta actividad fue interrumpida y se disolvió debido al rechazo social hacia las mujeres deportistas (URBA, 2014).

Hoy en día, como se ha mencionado anteriormente, se han creado proyectos y campañas específicas para promover la equidad de género en el rugby. En el año 2017 el programa Mujer y Deporte culminó con el lanzamiento del proyecto deportivo Mujer y Rugby 2017-2021. Este nuevo proyecto fue creado por la Federación Española de Rugby con el objetivo de promover, desarrollar y potenciar el rugby femenino en España, conforme al plan estratégico Mujeres en Rugby 2021-2024. (Federación Española de Rugby, 2023). Del mismo modo, la federación internacional World Rugby también lanzó en 2019 su nueva identidad de marca «Women in Rugby» (Mujeres en el Rugby) y su campaña global «Try and Stop Us» (Intenta Detenernos), con el objetivo de incrementar la participación y fortalecer la conexión entre jóvenes, audiencias, jugadores e inversores en el ámbito del rugby femenino. (World Rugby, 2019).

2. 2. Legislación y normativa del rugby

En este trabajo, nos enfocaremos exclusivamente en los textos normativos, ya que, para comprender el uso del género gramatical en el rugby femenino, es crucial tener un conocimiento profundo del marco legislativo y sociológico que define estas estrategias. Este marco es fundamental para entender el contexto en el que se desarrollan las políticas de traducción y adaptación lingüística de los reglamentos deportivos, especialmente en el ámbito del rugby. La aplicación precisa de las siguientes leyes y medidas es crucial para que las reglas y las normas del rugby sean accesibles y comprensibles en múltiples idiomas, promoviendo así una práctica deportiva inclusiva y equitativa a nivel global.

Por eso, es importante destacar el IV Plan de Igualdad de Oportunidades entre Mujeres y Hombres 2003-2006, que facilitó la promulgación de la ORDEN PRE/525/2005, del 7 de marzo. Esta orden, que recoge el Acuerdo del Consejo de ministros sobre medidas para promover la igualdad entre

mujeres y hombres, apareció en el BOE el 8 de marzo de 2005. Asimismo, es fundamental mencionar también la Ley Orgánica 3/2007, de 22 de marzo, para la Igualdad Efectiva entre Mujeres y Hombres, así como el Plan Estratégico de Igualdad de Oportunidades 2008-2011. En este contexto, bajo la ORDEN PRE/525/2005, del 7 de marzo, se crearon los Programas Mujer y Deporte dentro del Consejo Superior de Deportes, específicamente en la Subdirección General de Promoción Deportiva y Deporte Paralímpico (Consejo Superior de Deportes).

El Consejo Superior de Deportes ha promulgado no solo el Manifiesto por la Igualdad y la Participación de la Mujer en el Deporte, sino que también se adhiere a los Principios de la Declaración de Brighton, considerada una hoja de ruta internacional en materia de Mujer y Deporte.

En la traducción de normativas y reglamentos de rugby, la práctica común es la traducción al español de documentos redactados originalmente en inglés. La federación internacional World Rugby es la entidad responsable de la redacción y actualización de los reglamentos en todos los idiomas: inglés, francés, español, chino, ruso, japonés e italiano. En caso de errores o la necesidad de aclaraciones en las leyes del juego, estas modificaciones se suelen publicar anualmente en respuesta a las demandas de las federaciones, las cuales son las encargadas de su difusión.

Dentro de la normativa internacional de World Rugby respecto a las leyes del juego, los textos en español pueden presentar una traducción encubierta, lo cual puede llevar a discrepancias o tergiversación de datos que no concuerdan adecuadamente con el sentido de los originales. Este tipo de traducción busca ocultar su condición de traducción de un texto originalmente redactado en otro idioma, con el fin de preservar la fluidez y naturalidad del texto en el idioma meta, ocultando la influencia cultural o lingüística del idioma origen.

2. 3. Aspectos del lenguaje inclusivo

El lenguaje y las comunicaciones inclusivas en cuanto al género son herramientas esenciales para la representación equitativa de mujeres y hombres. Estos recursos lingüísticos y visuales buscan reflejar la igualdad de género al considerar los factores contextuales y las diversas expresiones de género, evitando la perpetuación de estereotipos de género. Según el UNODOC, el objetivo de este tipo de lenguaje y comunicación es evitar el uso de palabras e imágenes que puedan ser interpretadas como sesgadas, discriminatorias o degradantes.

En inglés, la implementación de una comunicación inclusiva afronta desafíos particulares debido a la ausencia de género gramatical. Esta lengua se caracteriza por tener un género implícito que se manifiesta en expresiones como «selección femenina» o «las mujeres del rugby», pero carece de la estructura gramatical de género presente en otros idiomas, como el español. Hellinger y Bußmann (2001,

pp. 1-25) señalan que el género en inglés limita a los pronombres que hacen referencia a seres animados o inanimados, lo que difiere significativamente del español.

En contraste, el español posee una rica estructura gramatical de género que se manifiesta en artículos definidos e indefinidos, así como en los determinantes y las desinencias de género femenino. Esta capacidad permite distinguir de manera explícita entre el masculino y el femenino, facilitando así una representación más precisa y equitativa de los géneros en la comunicación.

La relevancia del lenguaje inclusivo se intensifica en contextos específicos, como el ámbito del rugby femenino. Segrave et al. (2006, p. 32) señalan en su estudio que «el deporte femenino se minimiza e inferioriza lingüísticamente a través del proceso de género asimétrico, un proceso en términos lingüísticos por el que se caracteriza al hombre como una categoría no marcada y a la mujer como una categoría marcada». Lo cual contribuye a la perpetuación de desigualdades de género en el ámbito deportivo.

Por lo tanto, en la redacción de textos con una larga aplicación temporal, como leyes o normativas, es preferible utilizar nombres y adjetivos colectivos, genéricos o desdoblamientos, intentando, en este último caso, que la redacción no sea excesivamente compleja o reiterativa (Quilis, et al., 2012, p. 19) para asegurar así la claridad y efectividad del lenguaje inclusivo sin sacrificar la precisión legal y normativa.

2.3.1. Desdoblamiento léxico

El desdoblamiento, también conocido como duplicidades de género, es una estrategia de particularización que implica la utilización conjunta de las versiones masculinas y femeninas de sustantivos que designan títulos, cargos, empleos, profesiones, actividades diversas y otros nombres comunes de personas (Toledano, 2022, p. 244). Consiste en la unión de binomios de sustantivos que designan a personas de géneros opuestos mediante el uso de coordinantes (como «y» u «o») o elementos tipográficos (como «barras») (RAE, 2020, p. 54). Por ejemplo, en lugar de utilizar un término genérico masculino, se recurre a expresiones como «los jugadores y las jugadoras» o «los/las jugadores» para asegurar que ambos géneros sean representados de manera equitativa y explícita.

Las Naciones Unidas (Naciones Unidas, 2019) reconocen esta práctica como una forma de visibilizar el género, subrayando su importancia en contextos donde es necesario resaltar la presencia de ambos géneros. Este enfoque no solo promueve la igualdad de género en la comunicación escrita y oral, sino que también responde a una demanda creciente por un lenguaje más inclusivo y representativo de la diversidad social.

2.3.2. Sustantivo colectivo

Un sustantivo colectivo, en este contexto, se define como un término que se refiere a un grupo de individuos u objetos como una entidad única (Fernández-Pena, 2017, pp. 70-84). En el ámbito del rugby, al igual que en otros deportes, los sustantivos colectivos son esenciales para describir grupos organizados que participan en diversas actividades deportivas. Estos términos no solo facilitan la comunicación y organización dentro de las entidades deportivas, sino que también reflejan su estructura y las funciones.

2. 4. Descripción de nuestro corpus de análisis

La lingüística de corpus es un enfoque metodológico esencial para el estudio de las lenguas, ya que permite la compilación y el procesamiento de corpus lingüísticos con rigor científico, ofreciendo así la posibilidad de trabajar con datos reales y exhaustivos que reflejan el uso auténtico del lenguaje por parte de los hablantes (Tolchinsky, 2014, p. 9). Este enfoque facilita una comprensión más precisa de cómo las personas utilizan su lengua o lenguas en diferentes contextos, más allá de meras opiniones o intuiciones, con el apoyo de datos objetivos que son reveladores por sí mismos.

Para realizar una investigación basada en la metodología de lingüística de corpus, como la presente, es necesario construir un corpus textual. Todos los corpus deben cumplir tres requisitos fundamentales que definen su estructura: representatividad, explicitación de los criterios y coherencia de estos con el diseño del corpus. Además, se requiere seguir un protocolo de compilación que incluye los siguientes pasos: localización de la información, descarga, normalización y almacenamiento (Seghiri, 2012, p. 17).

Existen diversos tipos de corpus, incluyendo monolingües, bilingües y multilingües. En el caso de los corpus bilingües y multilingües, es crucial distinguir entre corpus paralelos y corpus comparables. Los corpus paralelos están compuestos por colecciones de textos traducidos que suelen estar alineados, permitiendo una comparación directa entre las lenguas. Por otro lado, los corpus comparables consisten en un conjunto de textos originales en diversas lenguas, pero de un mismo ámbito temático o género textual, compartiendo en cierto grado características y criterios de selección (Martínez, 2015, pp. 85-96).

3. Metodología

La metodología aplicada se basa en un enfoque exhaustivo de la lingüística de corpus, abarcando enfoques tanto cualitativos como cuantitativos. La combinación de estos enfoques permite una comprensión integral y matizada de los datos lingüísticos, facilitando la identificación de patrones y tendencias significativas. Para ello, se utiliza un corpus específicamente diseñado para la investigación,

cumpliendo con los parámetros de pertinencia y representatividad necesarios para los objetivos del estudio.

En términos cuantitativos, se emplearán métodos estadísticos para analizar la frecuencia y distribución de términos y estructuras lingüísticas dentro del corpus. Esto permitirá una evaluación objetiva de las tendencias lingüísticas y la identificación de patrones de uso que podrían no ser evidentes a través de un análisis cualitativo por sí solo.

Por otro lado, el enfoque cualitativo se centrará en un análisis detallado del contexto y las implicaciones semánticas y pragmáticas de los términos y estructuras identificados. Este análisis cualitativo es fundamental para entender las connotaciones culturales y sociales del lenguaje, así como para evaluar la adecuación y eficacia de diferentes estrategias de traducción.

3.1. Creación de los corpus

La recopilación de textos se llevó a cabo mediante la búsqueda en bases de datos oficiales de federaciones de rugby y sitios web institucionales, utilizando operadores booleanos (en este caso AND, OR y NOT). Para asegurar la calidad y pertinencia de los documentos seleccionados, se aplicaron rigurosos criterios de inclusión. Estos criterios se centraron en garantizar que los textos fueran tanto actualizados como relevantes para el análisis propuesto.

Adicionalmente, todos los textos seleccionados en español se basan en las leyes de inclusión vigentes, tal y como están establecidas en el Boletín Oficial del Estado (BOE). Por su parte, los textos en inglés se fundamentan en la legislación del Reino Unido, siguiendo las directrices aplicables en el Parlamento.

Una vez realizada la búsqueda, se procedió a la fase de descarga que se llevó a cabo de forma manual. Los documentos se guardaron preferentemente en la extensión .pdf. Posteriormente, se unificaron los formatos a texto plano para permitir el procesamiento por programas de gestión de corpus. Para esta conversión de .pdf a texto plano, se utilizó el programa AntFile Converter. Finalmente, los textos se almacenaron en carpetas y subcarpetas para facilitar la gestión de la información.

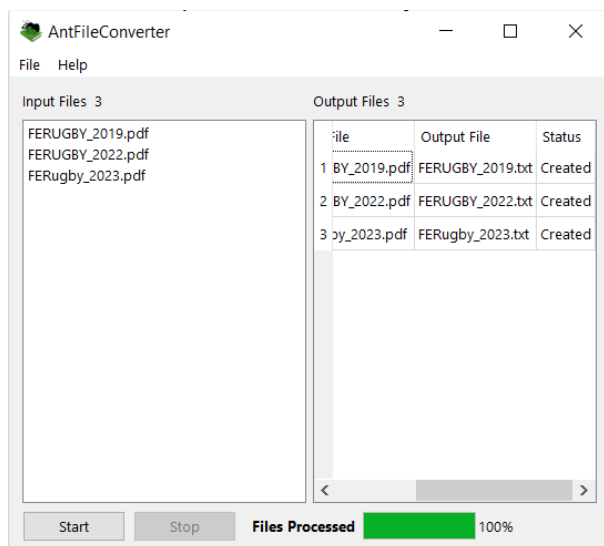


Ilustración 1. Ejemplo de conversión de .pdf a .txt

El corpus está compuesto por dos subcomponentes: un corpus comparable y un corpus paralelo, ambos incluyen textos en inglés y en español. Los textos seleccionados corresponden específicamente a normativas, decisión tomada para asegurar la viabilidad y precisión del estudio, evitando así la complejidad de analizar otros aspectos más complejos del rugby que sobrepasarían las dimensiones de este TFG. De este modo, los corpus mantienen una homogeneidad temática, ya que todos los textos tratan sobre normativas.

3.1.1. Corpus comparable

Este corpus está compuesto por seis documentos oficiales de reglamentos de federaciones de rugby, divididos equitativamente en dos grupos: tres en inglés y tres en español. La selección de estos documentos se realizó con el objetivo de garantizar una representación equilibrada entre ambos idiomas, lo cual es esencial para el análisis comparativo.

	A	B	C	D
1	NOMBRE DE ARCHIVO	NÚMERO DE PALABRAS	AÑO	CAMPO
2	World Rugby_2020	26 702	2020	Normativa
3	World Rugby_2022	27 744	2022	Normativa
4	World Rugby_2023	28 676	2023	Normativa

Ilustración 2. Corpus comparable EN

	A	B	C	D
1	NOMBRE DE ARCHIVO	NÚMERO DE PALABRAS	AÑO	CAMPO
2	Federación Española de Rugby_2019	24 708	2019	Normativa
3	Federación Española de Rugby_2022	30 608	2022	Normativa
4	Federación Española de Rugby_2023	30 780	2023	Normativa

Ilustración 3. Corpus comparable ES

El corpus en inglés está compuesto de textos de la federación internacional de World Rugby, abarcando documentos del 2020, 2022 y 2023. Este corpus contiene un total de 2 014 tipos de palabras, 83 504 tóquenes y está formado exclusivamente por normativas del rugby.

El corpus en español, por su parte, incluye reglamentos de la Federación Española de Rugby. Este corpus comprende documentos de reglamentos de los años 2019, 2022 y 2023. Tiene un total de 2 993 tipos de palabras y 86 096 tóquenes.

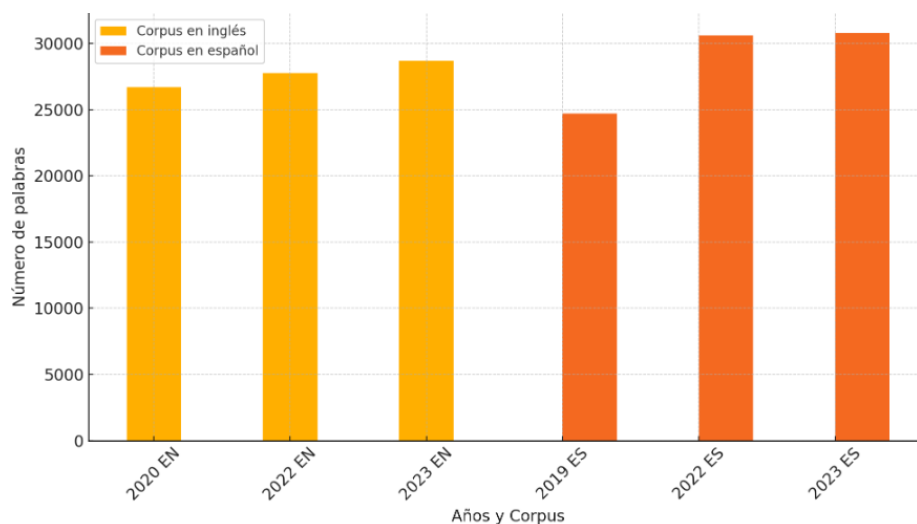


Ilustración 4. Corpus comparable

Es fundamental subrayar que, aunque todos los textos sean normativos, los documentos del corpus en inglés se centran exclusivamente en las leyes del juego. Estos textos abarcan diversas secciones, incluyendo los principios básicos relacionados con el juego, el entrenamiento y la aplicación de las leyes, definiciones específicas que explican la terminología, cada una de las 21 leyes del juego, videos e imágenes que ilustran las señales de los oficiales de partidos, un catálogo de criterios reglamentarios en respuesta a requerimientos específicos de las uniones, etc.

En contraste, los textos del corpus en español son reglamentos que presentan un contenido más extenso y detallado. Incluyen secciones como el objetivo del reglamento, alcance y aplicación, estructura y funciones de la Federación Española de Rugby, derechos y deberes de los miembros, procedimientos

de afiliación, normas de competición, reglas de juego, faltas y sanciones, procedimientos de control médico, gestión económica de la Federación, entre otros.

Esto se debe a que cada federación es única y posee sus propias reglas, reglamentos y leyes del juego. Además, se ha observado que la Federación Española de Rugby no cuenta con un equivalente que se limite únicamente a las leyes del juego, abarcando en su lugar una gama más amplia de aspectos. No obstante, el corpus sigue siendo comparable, ya que todos estos documentos tienen una finalidad común: regular la práctica de un deporte, en este caso el rugby.

3.1.2. Corpus paralelo

Este corpus está compuesto por cuatro documentos oficiales de reglamentos de federaciones de rugby, divididos equitativamente en dos grupos: dos en inglés y dos en español. La selección de estos documentos se realizó con el objetivo de garantizar una representación equilibrada entre ambos idiomas.

Además, al tratarse de un corpus paralelo, se ha llevado a cabo una alineación de los textos correspondientes a los mismos años. Este procedimiento ha facilitado la comparación y el análisis coherente de los contenidos en ambos idiomas, permitiendo así la identificación y el estudio de las similitudes y diferencias en la forma en que se aborda una misma normativa en diferentes lenguas. El proceso de alineación será descrito con mayor detalle más adelante.

	A	B	C	D
1	NOMBRE DE ARCHIVO	NÚMERO DE PALABRAS	AÑO	CAMPO
2	World Rugby_2020	26 702	2020	Normativa
3	World Rugby_2022	27 744	2022	Normativa

Ilustración 5. Corpus paralelo EN

	A	B	C	D
1	NOMBRE DE ARCHIVO	NÚMERO DE PALABRAS	AÑO	CAMPO
2	World Rugby_2020	29 382	2020	Normativa
3	World Rugby_2022	30 735	2022	Normativa

Ilustración 6. Corpus paralelo ES

El corpus en inglés está compuesto de textos de la federación internacional de World Rugby, abarcando documentos del 2020 y 2022. Este corpus contiene un total de 1 912 tipos de palabras, 54 446 tóquenes y está formado exclusivamente por normativas del rugby (específicamente «Leyes del Juego»), cubriendo todos los aspectos del deporte, desde la vestimenta de los jugadores hasta las regulaciones del juego sucio.

El corpus en español, de las traducciones del inglés, está compuesto por textos de la federación internacional de World Rugby, con documentos de los años 2020 y 2022. Tiene un total de 2 296 tipos de palabras y 60 117 tóquenes. También está formado por las «Leyes del Juego», que incluyen reglas de cómo se debe jugar al rugby, incluyendo el manejo del balón, placajes, conducta en el campo, etc.

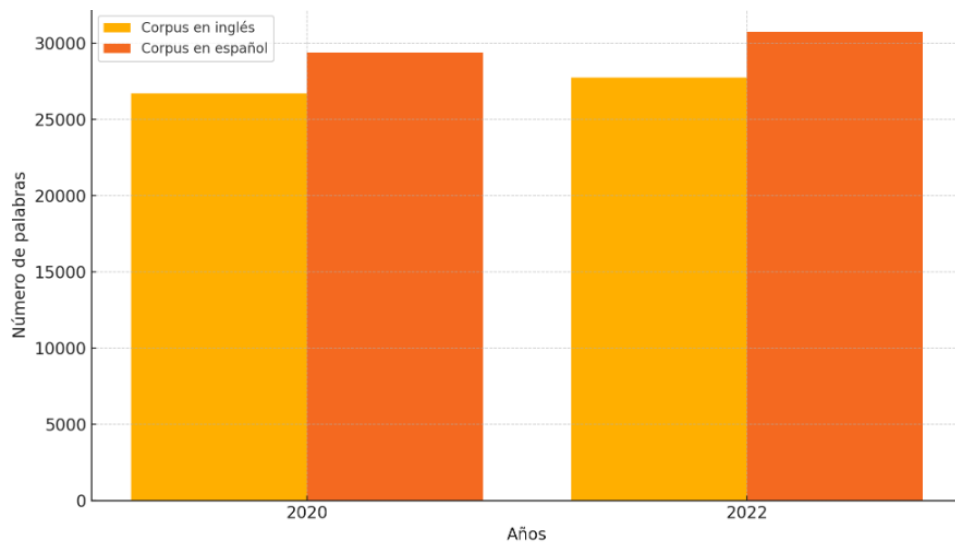


Ilustración 7. Corpus paralelo

3.2. Análisis de los corpus

Después de crear estos dos corpus, se realizó un análisis exhaustivo de cada texto del corpus, comenzando con el corpus comparable en inglés y en español. Se elaboró un listado preliminar de palabras en Microsoft Excel, potencialmente relevantes para el análisis del género. Este listado inicial, generado con la herramienta AntConc, contenía 25 términos del corpus en inglés y 25 términos del corpus en español. Sin embargo, tras realizar un escaneado manual detallado del listado, se identificaron cinco términos significativos para el análisis del rugby femenino en este estudio.

	A	B	C	D
1	TÉRMINO	NOMBRE DEL ARCHIVO	FRECUENCIA	CAMPO
2	assistant	WR_2020, 2022, 2023	180	Normativa
3	ball-carrier	WR_2020, 2022, 2023	199	Normativa
4	captain	WR_2020, 2022, 2023	30	Normativa
5	catcher	WR_2020, 2022, 2023	20	Normativa
6	coach	WR_2020, 2022, 2023	7	Normativa
7	director	WR_2023	2	Normativa
8	doctor	WR_2020, 2022, 2023	25	Normativa
9	flanker	WR_2020, 2022, 2023	5	Normativa
10	front-row	WR_2020, 2022, 2023	140	Normativa
11	hooker	WR_2020, 2022, 2023	71	Normativa
12	jackler	WR_2022, 2023	9	Normativa
13	judge	WR_2020, 2022, 2023	95	Normativa
14	kicker	WR_2020, 2022, 2023	369	Normativa
15	match doctor	WR_2020, 2022, 2023	3	Normativa
16	medic	WR_2023	2	Normativa
17	number eight	WR_2020, 2022, 2023	25	Normativa
18	official	WR_2020, 2022, 2023	103	Normativa
19	oposition	WR_2020, 2022, 2023	180	Normativa
20	opponent	WR_2020, 2022, 2023	377	Normativa
21	organiser	WR_2020, 2022, 2023	255	Normativa
22	participant	WR_2020, 2022, 2023	5	Normativa
23	player	WR_2020, 2022, 2023	2011	Normativa
24	players	WR_2020, 2022, 2023	530	Normativa
25	referee	WR_2020, 2022, 2023	926	Normativa

Ilustración 8. Listado inicial corpus comparable EN

	A	B	C	D
1	TÉRMINO	NOMBRE DEL ARCHIVO	FRECUENCIA	CAMPO
2	aficionados	Ferugby_2019, 2022, 2023	9	Normativa
3	arbitros	Ferugby_2019, 2022, 2023	6	Normativa
4	autoridades	Ferugby_2019, 2022, 2023	6	Normativa
5	Comisión Delegada	Ferugby_2019, 2022, 2023	80	Normativa
6	Comisión Médica	Ferugby_2019, 2022, 2023	18	Normativa
7	Comité Ejecutivo	Ferugby_2019, 2022, 2023	12	Normativa
8	Comité Médico	Ferugby_2019, 2022, 2023	27	Normativa
9	directivos	Ferugby_2019, 2022, 2023	36	Normativa
10	director	Ferugby_2019, 2022, 2023	93	Normativa
11	encargado	Ferugby_2019, 2022, 2023	9	Normativa
12	federado	Ferugby_2019, 2022, 2023	9	Normativa
13	fisioterapeutas	Ferugby_2019, 2022, 2023	16	Normativa
14	jefe	Ferugby_2019, 2022, 2023	36	Normativa
15	jugador	Ferugby_2019, 2022, 2023	67	Normativa
16	jugadora	Ferugby_2019, 2022, 2023	9	Normativa
17	jugadores	Ferugby_2019, 2022, 2023	66	Normativa
18	personal administrativo	Ferugby_2019, 2022, 2023	3	Normativa
19	personal técnico	Ferugby_2022, 2023	2	Normativa
20	presidente	Ferugby_2019, 2022, 2023	361	Normativa
21	profesionales	Ferugby_2019, 2022, 2023	42	Normativa
22	secretario	Ferugby_2019, 2022, 2023	102	Normativa
23	técnicos	Ferugby_2019, 2022, 2023	63	Normativa
24	tesorero	Ferugby_2019, 2022, 2023	15	Normativa
25	vicepresidente	Ferugby_2019, 2022, 2023	12	Normativa

Ilustración 9. Listado inicial corpus comparable ES

	A	B
1	TERM EN	TERM ES
2	player	jugador/a
3	players	jugadores/as
4	player	jugador o jugadora
5	match doctor	Comisión Médica
6	player	jugadora

Ilustración 10. Listado definitivo corpus comparable EN y ES

Siguiendo con el análisis del corpus paralelo, se tomó en consideración que los documentos del corpus en inglés provenían de las leyes de juego de World Rugby correspondientes a los años 2020 y 2022. En consecuencia, se descartaron las palabras que aparecían únicamente en las leyes de juego del año 2023, con el fin de mantener la coherencia temporal en el análisis comparativo. De este modo, se identificaron 22 términos relevantes que se consideraron aptos para el análisis. Sin embargo, tras una evaluación minuciosa, solo cuatro de estos términos fueron seleccionados para el análisis detallado de datos y resultados. Esta selección se basó en criterios específicos relacionados con la adaptación léxica y el uso del lenguaje inclusivo en las normativas del rugby.

	A	B	C	D
1	TÉRMINO	NOMBRE DEL ARCHIVO	FRECUENCIA	CAMPO
2	assistant	WR_2020,2022	180	Normativa
3	ball-carrier	WR_2020,2022	199	Normativa
4	captain	WR_2020,2022	30	Normativa
5	catcher	WR_2020,2022	20	Normativa
6	coach	WR_2020,2022	7	Normativa
7	doctor	WR_2020,2022	25	Normativa
8	flanker	WR_2020,2022	5	Normativa
9	front-row	WR_2020,2022	140	Normativa
10	hooker	WR_2020,2022	71	Normativa
11	judge	WR_2020,2022	95	Normativa
12	kicker	WR_2020,2022	369	Normativa
13	match doctor	WR_2020,2022	3	Normativa
14	number eight	WR_2020,2022	25	Normativa
15	official	WR_2020,2022	103	Normativa
16	oposition	WR_2020,2022	180	Normativa
17	opponent	WR_2020,2022	377	Normativa
18	organiser	WR_2020,2022	255	Normativa
19	participant	WR_2020,2022	5	Normativa
20	player	WR_2020,2022	2011	Normativa
21	players	WR_2020,2022	530	Normativa
22	referee	WR_2020,2022	926	Normativa
23	prop	WR_2020,2022	15	Normativa

Ilustración 11. Listado inicial corpus paralelo EN

	A	B	C	D
1	TÉRMINO	NOMBRE DEL ARCHIVO	FRECUENCIA	CAMPO
2	árbitro	WR_2020, 2022	371	Normativa
3	asistente	WR_2020, 2022	42	Normativa
4	atacante	WR_2020, 2022	29	Normativa
5	capitanes	WR_2020, 2022	10	Normativa
6	compañero	WR_2020, 2022	51	Normativa
7	defensor	WR_2020, 2022	34	Normativa
8	entrenadores	WR_2020, 2022	8	Normativa
9	juez	WR_2020, 2022	38	Normativa
10	jugador	WR_2020, 2022	805	Normativa
11	jugador(es)	WR_2020, 2022	8	Normativa
12	jugadoras	WR_2020, 2022	2	Normativa
13	jugadores	WR_2020, 2022	354	Normativa
14	lesionado	WR_2020, 2022	28	Normativa
15	médico	WR_2020, 2022	12	Normativa
16	mujeres	WR_2020, 2022	6	Normativa
17	niñas	WR_2020, 2022	4	Normativa
18	oficiales	WR_2020, 2022	72	Normativa
19	oponente	WR_2020, 2022	257	Normativa
20	organizador	WR_2020, 2022	95	Normativa
21	participantes	WR_2020, 2022	20	Normativa
22	pateador	WR_2020, 2022	151	Normativa
23	receptor	WR_2020, 2022	18	Normativa

Ilustración 12. Listado inicial corpus paralelo ES

	A	B
1	TERM EN	TERM ES
2	player	jugador
3	players	jugadoras
4	players	jugadores o jugador(es)
5	match doctor	médico

Ilustración 13. Listado definitivo corpus paralelo EN y ES

Por lo tanto, se inició una investigación detallada sobre la traducción de estos listados de palabras del inglés al español, utilizando el corpus de normativas en español como lengua de estudio y el inglés como lengua de referencia. Dado que el español marca el género, surgieron múltiples opciones de equivalentes para los mismos términos en inglés, lo que permitió un análisis comparativo más profundo. A partir de estas variaciones, se identificaron diversas estrategias de traducción y adaptaciones léxicas empleadas para analizar cómo se manejan los términos específicos en el contexto del rugby femenino.

Primero, se realizaron algunas fichas de términos del corpus paralelo. El diseño de las fichas terminológicas elaboradas en MultiTerm para este trabajo sigue un enfoque específico, centrado en el análisis del uso del género en el ámbito terminológico. Este enfoque, menos convencional que los modelos tradicionales de fichas terminológicas, se fundamenta en la necesidad de destacar aspectos

gramaticales vinculados tanto a la función como al género de los términos extraídos del corpus. En consecuencia, las etiquetas utilizadas en las fichas destacan ambas dimensiones.

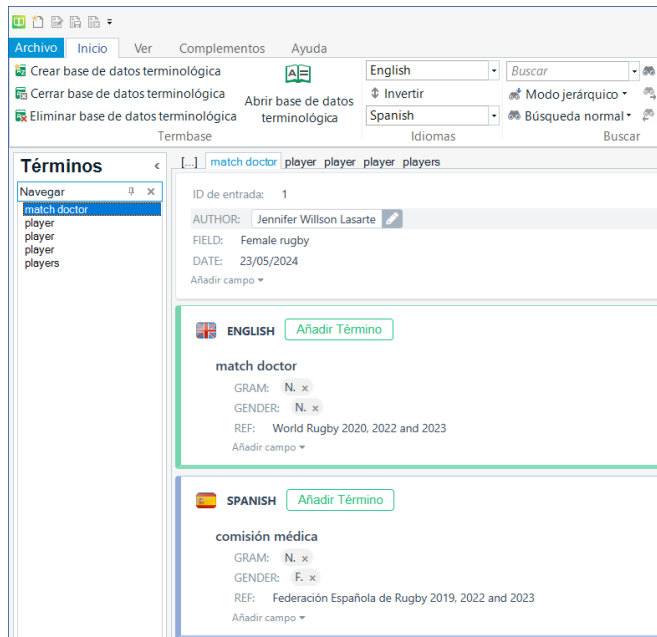


Ilustración 14. Entrada del término «comisión médica»

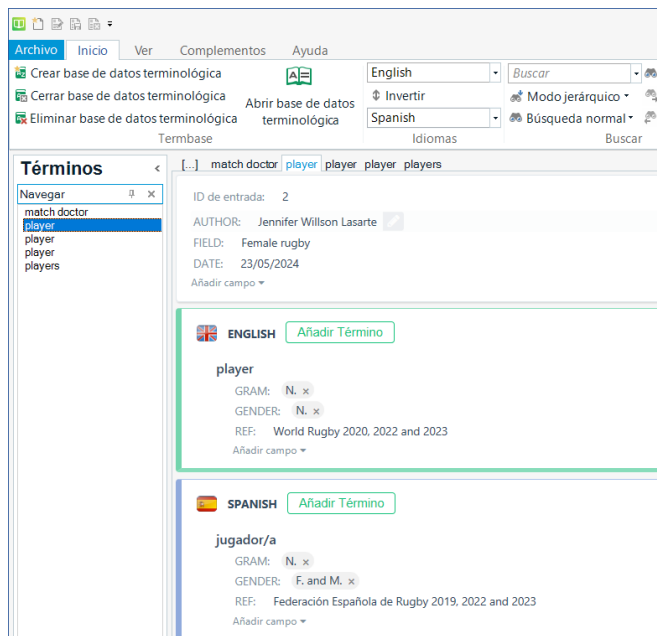


Ilustración 15. Entrada del término «jugador/a»

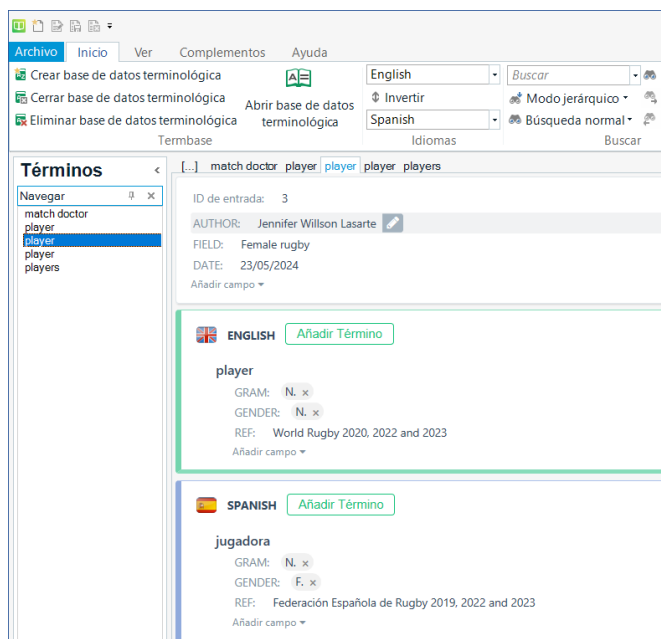


Ilustración 16. Entrada del término «jugadora»

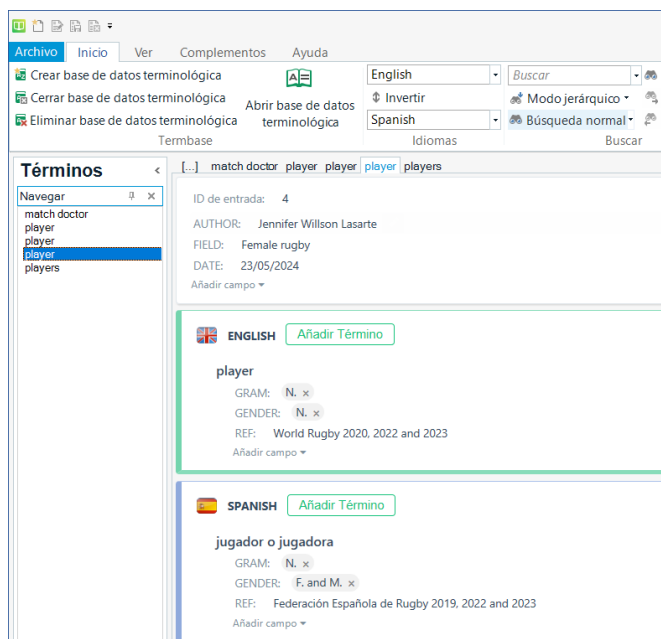


Ilustración 17. Entrada del término «jugador o jugadora»

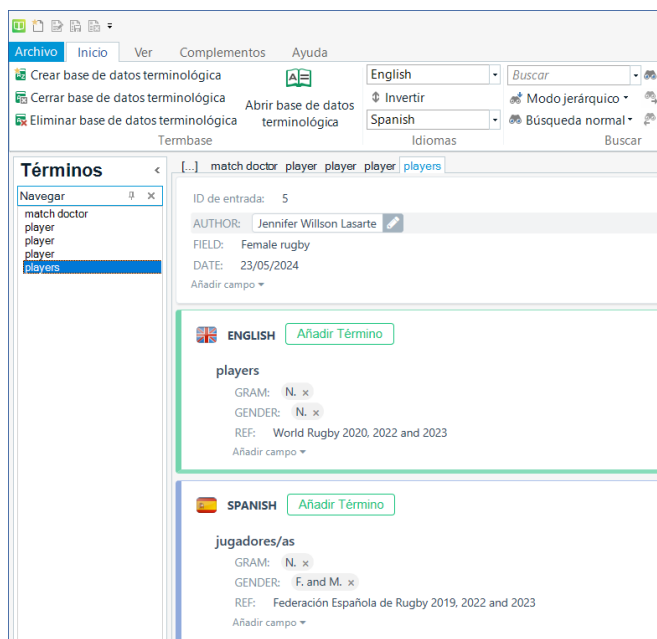


Ilustración 18. Entrada del término «jugadores/as»

Posteriormente, se llevó a cabo un análisis detallado del corpus paralelo bilingüe con el objetivo de explorar la traducción y representación de términos específicos de género, particularmente en el contexto del rugby femenino. El análisis del corpus paralelo bilingüe se realizó en varias etapas, utilizando herramientas avanzadas de alineación. El corpus incluía textos en inglés y sus correspondientes traducciones en español, facilitando un análisis comparativo de las estrategias de traducción empleadas.

Para alinear los textos bilingües, se empleó la herramienta Trados SDL, una aplicación ampliamente conocida en el ámbito de la traducción profesional. Inicialmente, se aseguró la disponibilidad de todos los documentos originales y sus traducciones correspondientes en formatos compatibles (.txt). Los documentos se organizaron de manera que los años coincidieran, y se creó un nuevo proyecto en Trados SDL, especificando los idiomas de origen y destino pertinentes.

Al agregar los archivos de origen y destino, se observó que la considerable extensión de los textos provocaba un tiempo de carga superior al habitual. Finalmente, aunque algunos segmentos se alinearon automáticamente debido a la correcta correspondencia del contenido, otros requirieron ajustes manuales mediante las opciones de dividir, unir o mover segmentos para evitar desajustes. Estas intervenciones fueron necesarias, en algunos casos, debido a las diferencias estructurales significativas entre el inglés y el español.

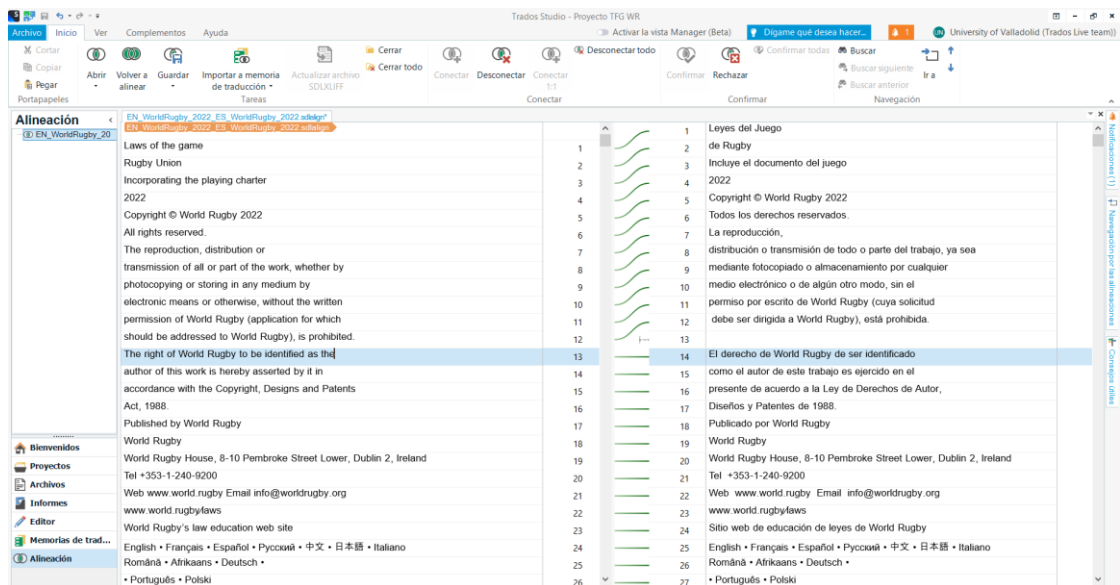


Ilustración 19. Ejemplo de alineación de World Rugby EN y ES del 2022

4. Análisis y discusión de los datos

Para abordar esta cuestión, nos hemos centrado en solo tres tipos de estrategias lingüísticas por considerarlas fundamentales.

El primero que hemos detectado consiste en evitar expresiones discriminatorias. Esta estrategia implica la eliminación de connotaciones negativas y estereotipos de género, garantizando un lenguaje neutro y respetuoso. El segundo busca visibilizar el género cuando lo exija la situación comunicativa; conocida como desdoblamiento, esta técnica se utiliza para hacer explícita la presencia de ambos géneros en contextos donde la visibilidad de género es necesaria para la claridad y la inclusión. La estrategia tercera persigue la no visibilización del género cuando no lo exija la situación comunicativa; esta estrategia consiste en omitir el determinante de género o en emplear sustantivos colectivos o bien otras estructuras genéricas que no especifican el género (Naciones Unidas, 2019).

Aun así, cabe destacar que negar que el uso de masculino genérico en su significado y en su referencia a ambos sexos implica contradecir su evidencia histórica y lingüística bien documentada y respaldada por una presencia abrumadora en los corpus lingüísticos. Vetar su uso equivale a criminalizar una estructura gramatical que, en su esencia, es inocua y que ha funcionado como una expresión neutra durante siglos. La recomendación de utilizar desdoblamientos de manera oportuna y adecuada, así como el empleo de términos genéricos, epicenos y colectivos, es una medida justa que refleja adecuadamente la presencia de la mujer en el lenguaje. Sin embargo, la eliminación, imposición y sustitución por decreto del masculino genérico ignora la evolución natural de la lengua y la funcionalidad histórica del masculino genérico como una herramienta de inclusión y neutralidad (RAE, 2020: p. 57).

La eliminación del masculino genérico para promover un lenguaje igualitario exige una evaluación cuidadosa del contexto específico en el que se emplea el lenguaje, así como de las alternativas disponibles. Es fundamental que las soluciones adaptadas no resulten en redacciones inusuales ni generen construcciones gramaticales inaceptables o excesivamente forzadas (Quilis et. al., 2012, p. 17).

Esta crítica académica al lenguaje no sexista solo ha focalizado su atención en los desdoblamientos, argumentando que estos vulneran la economía y la belleza expresivas del idioma. Sin embargo, es importante reconocer que, la economía del lenguaje puede mantenerse mediante la sustitución de un sustantivo masculino por otro colectivo, femenino o metonímico. Este enfoque permite preservar la claridad y la eficiencia comunicativa, al mismo tiempo que promueve la inclusión de género sin recurrir exclusivamente a los desdoblamientos (López, 2022, pp. 45-64). Además, los avances de la sociedad deben reflejarse en la promoción de la igualdad de género, asegurando que las formulaciones lingüísticas contribuyan a una representación menos masculinizada de las realidades a las que se refieren (Ministerio de Justicia, 2023, p. 7).

Por lo tanto, siguiendo con el análisis, como se ha mencionado anteriormente, se han extraído cinco términos del corpus comparable y cuatro términos del corpus paralelo y han sido clasificados en tres diferentes estrategias de traducción:

4. 1. Desdoblamiento léxico

En el análisis realizado, se han identificado diferentes tipos de desdoblamiento en el uso del lenguaje inclusivo en el corpus comparable. La primera variante es la palabra «player» en inglés sin género gramatical y en español se ha identificado la palabra «jugador/a», que no solo emplea el desdoblamiento léxico, sino que también utiliza una estrategia de elementos tipográficos. Esta forma aparece en el Reglamento General de la Federación Española de Rugby de 2019, 2022 y 2023.

FERUGBY_2...	Sección 1ª: De los tipos de licencias y su expedición. Artículo 10 1. La incorporación de un	jugador/	a de Rugby a un club determinado, a efectos de la competición, se producirá
FERUGBY_2...	competición, se producirá mediante la obtención de licencia federativa correspondiente. 2. La licencia de	jugador/	a de Rugby es el documento, expedido por la Federación competente para ello, necesario
FERUGBY_2...	Sección 1ª: De los tipos de licencias y su expedición. Artículo 10 1. La incorporación de un	jugador/	a de Rugby a un club determinado, a efectos de la competición, se producirá
FERUGBY_2...	competición, se producirá mediante la obtención de licencia federativa correspondiente. 2. La licencia de	jugador/	a de Rugby es el documento, expedido por la Federación competente para ello, necesario
FERugby_20...	competición, se producirá mediante la obtención de licencia federativa correspondiente. 2. La licencia de	jugador/	a de Rugby es el documento, expedido por la Federación competente para ello, necesario
FERUGBY_2...	medio) antes del inicio de la competición en la que desea participar. Una vez el	jugador/	a transgénero inicie su tratamiento hormonal, no podrá participar en la categoría del género
FERUGBY_2...	medio) antes del inicio de la competición en la que desea participar. Una vez el	jugador/	a transgénero inicie su tratamiento hormonal, no podrá participar en la categoría del género
FERugby_20...	medio) antes del inicio de la competición en la que desea participar. Una vez el	jugador/	a transgénero inicie su tratamiento hormonal, no podrá participar en la categoría del género

Ilustración 21. Concordancia del término «jugador/a»

The screenshot shows a software interface for corpus analysis. At the top, there are menu options: File, Edit, Settings, Help. Below that, the 'Target Corpus' section shows 'Name: temp', 'Files: 3', and 'Tokens: 83504'. The main area displays search results for the term 'player'. The interface includes tabs for KWIC, Plot, File View, Cluster, N-Gram, Collocate, Word, Keyword, Wordcloud, and ChatAI. The search results table has columns for File, Left Context, Hit, and Right Context. The results show six instances of the word 'player' in various contexts from English World Rugby documents.

File	Left Context	Hit	Right Context
1 EN_WorldR...	ball, neither player may charge or push the other except shoulder-to-shoulder. An offside	player	must not intentionally obstruct an opponent or interfere with play. A player must not
2 EN_WorldR...	shoulder. An offside player must not intentionally obstruct an opponent or interfere with play. A	player	must not intentionally prevent an opponent from tackling or attempting to tackle the ball-
3 EN_WorldR...	not intentionally prevent an opponent from tackling or attempting to tackle the ball-carrier. A	player	must not intentionally prevent an opponent from having the opportunity to play the ball,
4 EN_WorldR...	rush against them. A front-row player must not pull an opponent. A front-row	player	must not intentionally lift an opponent off their feet or force the opponent upwards
5 EN_WorldR...	off their feet or force the opponent upwards out of the scrum. A front-row	player	must not intentionally collapse a scrum. 20. Dangerous play in a ruck or Maul. a.
6 EN_WorldR...	player must not make contact with an opponent above the line of the shoulders. A	player	must not intentionally collapse a ruck or a Maul. 21. 22. 23. 24. A player must not retaliate.

Ilustración 20. Concordancia del término «player»

El segundo término analizado es «jugadores/as», que se traduce como «players». También se extrae del mismo reglamento que el término anterior y se emplea tanto el desdoblamiento léxico como los elementos tipográficos. Es un término controvertido debido a que, como se mencionó anteriormente, el masculino genérico ha sido una característica inherente de las lenguas romances y continúa funcionando hoy en día como una expresión neutra.

The screenshot shows the AntConc interface with a concordance table for the term 'players'. The table has columns for File, Left Context, Hit, and Right Context. The hits are highlighted in pink and occur in various contexts related to rugby union rules.

File	Left Context	Hit	Right Context
EN_WorldRugby_2020.txt	ME RUGBY UNION 2020 30 LAW 3 Team NUMBERS 1. 2. 3. 4. 5. 6. 7. 8. Each team has no more than 15	players	in the playing area during play. A match organiser may authorise matches to be
EN_WorldRugby_2022.txt	to sevens, subject to the following variations: LAW 3: TEAM 1. Each team has no more than 15	players	in the playing area during play. Each team has no more than seven players
EN_WorldRugby_2023.txt	than 15 players in the playing area during play. Each team has no more than seven	players	in the playing area during play. Replaced by: 1. 2 deleted 4. Replaced by: 4. 5. For international match
EN_WorldRugby_2020.txt	to 10s, subject to the following variations: LAW 3: TEAM 1. Each team has no more than 15	players	in the playing area during play. Each team has no more than 10 players in
EN_WorldRugby_2022.txt	more than 15 players in the playing area during play. Each team has no more than 10	players	in the playing area during play. Replaced by: 1. 2 deleted 4. Replaced by: 4. 5. For international match
EN_WorldRugby_2023.txt	AWS OF THE GAME RUGBY UNION 2022 30 LAW 3 Team NUMBERS 1. Each team has no more than 15	players	in the playing area during play. 2. A match organiser may authorise matches to be
EN_WorldRugby_2020.txt	to sevens, subject to the following variations: LAW 3: TEAM 1. Each team has no more than 15	players	in the playing area during play. Replaced by: 1. Each team has no more than
EN_WorldRugby_2022.txt	in the playing area during play. Replaced by: 1. Each team has no more than seven	players	in the playing area during play. 2 deleted 4. For international matches, a union may nominate

Ilustración 23. Concordancia del término «players»

FERUGBY_2...	en la temporada anterior. En las competiciones se permitirá la participación mixta, en sus categorías	respectivas,	de jugadores/as en las que todos los participantes tengan menos 17 años. No obstante
FERugby_20...	n o C j En las competiciones se permitirá la participación mixta, en sus categorías	respectivas,	de jugadores/as en las que todos los participantes tengan menos 17 años. No obstante,

Ilustración 22. Concordancia del término «jugadores/as»

El tercer término identificado no emplea elementos tipográficos, sino que recurre al uso de conjunciones coordinantes, ejemplificado en forma de «jugador o jugadora» en español y simplemente «player» en inglés. Esta variante se encuentra en el Reglamento General de la Federación Española de Rugby de 2019, 2022 y 2023 y demuestra una estrategia para lograr la inclusión de género en el lenguaje.

FERUGBY_2...	aviso, mediante pruebas aleatorias o específicas de los niveles séricos de testosterona del jugador o	jugadora.	Todas aquellas cuestiones no recogidas en el presente articulado serán tratadas conforme a la
FERUGBY_2...	aviso, mediante pruebas aleatorias o específicas de los niveles séricos de testosterona del jugador o	jugadora.	Todas aquellas cuestiones no recogidas en el presente articulado serán tratadas conforme a la
FERugby_20...	aviso, mediante pruebas aleatorias o específicas de los niveles séricos de testosterona del jugador o	jugadora.	Todas aquellas cuestiones no recogidas en el presente articulado serán tratadas conforme a la

Ilustración 24. Concordancia del término «jugador o jugadora»

En el corpus paralelo, la palabra «players» se traduce como «jugadores» o «jugador(es)», que es el masculino genérico. Estos términos se encuentran presentes tanto en las leyes del juego de World Rugby del año 2020 como en las del año 2022. Esta consistencia en la traducción refleja un esfuerzo por mantener la coherencia terminológica a lo largo de diferentes ediciones de los documentos oficiales. Pero, cabe destacar que no se utilizan elementos tipográficos ni coordinantes que permitan la distinción de género en el corpus paralelo. Esta observación subraya una tendencia hacia el uso del lenguaje que, en su mayoría, no explicita la inclusión del género femenino a través de mecanismos textuales

habituales.

The screenshot shows the AntConc interface with the following details:

- Target Corpus: Name: temp, Files: 2, Tokens: 54446
- Total Hits: 351, Page Size: 100 hits, Range: 101 to 200 of 351 hits
- Columns: File, Left Context, Hit, Right Context

File	Left Context	Hit	Right Context
EN_WorldRugby_2020.txt	restarted following an infringement or stoppage. Scrum: A set piece, normally consisting of eight	players	from each team bound together in formation. Scrum zone: The area in the field
EN_WorldRugby_2022.txt	line The lineout 93 WORLD RUGBY LAW 18 Touch, quick throw and lineout 11. A minimum of two	players	from each team are required to form a lineout. 12. Teams form the lineout without
EN_WorldRugby_2020.txt	seconds of the mark being made. Sanction: Free-kick. 5. When both teams have 15 players, eight	players	from each team bind together in formation as outlined in the diagram. Each team
EN_WorldRugby_2022.txt	hooker in the front row and two locks in the second row. Three back-row	players	from each team complete the scrum. Sanction: Penalty. 6. When a team is reduced to
EN_WorldRugby_2020.txt	seconds of the mark being made. Sanction: Free-kick. 5. When both teams have 15 players, eight	players	from each team bind together in formation as outlined in the diagram. Each team
EN_WorldRugby_2022.txt	hooker in the front row and two locks in the second row. Three back-row	players	from each team complete the scrum. Sanction: Penalty. Replaced by: 5. A scrum must have
EN_WorldRugby_2020.txt	kicking team is awarded a free-kick. LAW 19: SCRUM 5. When both teams have 15 players, eight	players	from each team bind together in formation as outlined in the diagram. Each team

Ilustración 25. Concordancia del término «players»

The screenshot shows the AntConc interface with the following details:

- Target Corpus: Name: temp, Files: 2, Tokens: 60117
- Total Hits: 354, Page Size: 100 hits, Range: 1 to 100 of 354 hits
- Columns: File, Left Context, Hit, Right Context

File	Left Context	Hit	Right Context
ES_WorldRugby_2020.txt	a. b. c. Sanción: Penal. 2. Una vez que la pelota sea jugada o soltada los	jugadores	en el suelo deben inmediatamente alejarse de la pelota o levantarse. Sanción: Penal. Un
ES_WorldRugby_2022.txt	sobre sus pies y sin la pelota no deben caer sobre o más allá de	jugadores	en el suelo que tienen la pelota o están cerca de ella. Sanción: Penal.
ES_WorldRugby_2020.txt	pueden jugar la pelota con sus pies siempre que lo hagan de manera segura. Los	jugadores	en el suelo deben intentar alejarse de la pelota y no deben jugar la
ES_WorldRugby_2022.txt	Soltar la pelota. Sanción: Penal. 2. Una vez que la pelota sea jugada o soltada los	jugadores	en el suelo deben inmediatamente alejarse de la pelota o levantarse. Sanción: Penal. Un
ES_WorldRugby_2020.txt	sobre sus pies y sin la pelota no deben caer sobre o más allá de	jugadores	en el suelo que tienen la pelota o están cerca de ella. Sanción: Penal.
ES_WorldRugby_2022.txt	pueden jugar la pelota con sus pies siempre que lo hagan de manera segura. Los	jugadores	en el suelo deben intentar alejarse de la pelota y no deben jugar la
ES_WorldRugby_2020.txt	8 Ley 12 Salida de mitad de cancha y puntapiés de reinicio 59 Ley 13	Jugadores	en el suelo en el juego general 63 Ley 14 Tackle
ES_WorldRugby_2022.txt	inición: Scrum. Línea de 22 metros Salida de 22 metros LEYES DEL JUEGO DE RUGBY 2020 62 LEY13	Jugadores	en el suelo en el juego general PRINCIPIO El rugby se juega solamente con

Ilustración 26. Concordancia del término «jugadores»

4. 2. Sustantivo colectivo

Uno de los ejemplos más relevantes de sustantivo colectivo en el corpus comparable del reglamento de la Federación Española de Rugby es el término «Comisión Médica¹». Este término hace referencia a un grupo de profesionales, sin distinción de género, del ámbito médico que trabajan en conjunto para asegurar la salud y el bienestar de los jugadores. En contraste, en inglés, el equivalente más cercano identificado es «match doctor», el cual aparece en el corpus comparable en inglés de las leyes de juego de World Rugby correspondientes a los años 2020, 2022 y 2023. Aunque no se trata de un equivalente literal de «Comisión Médica», este término refleja de manera más precisa el rol específico en el contexto del rugby.

¹ En el ámbito del rugby, «comisión médica» suele escribirse en minúscula, ya que se trata de un sustantivo común. Sin embargo, si forma parte del nombre oficial de un órgano o entidad específica, como «Comisión Médica de la Federación Española de Rugby», se escribe con mayúsculas iniciales por ser un nombre propio.

FERUGBY_2...	testosterona, espironolactona o agonistas de GnRH2. Tanto el Jefe de los Servicios Médicos como la	Comisión Médica	de la FER, para la evaluación del género se basará en la Política
FERUGBY_2...	testosterona, espironolactona o agonistas de GnRH2. Tanto el Jefe de los Servicios Médicos como la	Comisión Médica	de la FER, para la evaluación del género se basará en la Política
FERUGBY_2...	la evaluación del género se basará en la Política de Transgénero de World Rugby. La	Comisión Médica	de la FER podrá realizar en cualquier momento, con o sin previo aviso,
FERugby_20...	confirmando que su identidad de género es femenino. Asimismo, la jugadora debe demostrar a la	Comisión Médica	de la FER, que la concentración de testosterona en su suero es inferior
FERugby_20...	testosterona, espironolactona o agonistas de GnRH2. Tanto el Jefe de los Servicios Médicos como la	Comisión Médica	de la FER, para la evaluación del género se basará en la Política
FERugby_20...	la evaluación del género se basará en la Política de Transgénero de World Rugby. La	Comisión Médica	de la FER podrá realizar en cualquier momento, con o sin previo aviso,
FERUGBY_2...	inicio de cada temporada. 2. El resultado del sorteo será custodiado por el Secretario de la	Comisión Médica	de Dopaje durante la temporada. 3. Si la Comisión Antidopaje así lo determinara se
FERUGBY_2...	inicio de cada temporada. 2. El resultado del sorteo será custodiado por el Secretario de la	Comisión Médica	de Dopaje durante la temporada. 3. Si la Comisión Antidopaje así lo determinara se
FERugby_20...	inicio de cada temporada. 2. El resultado del sorteo será custodiado por el Secretario de la	Comisión Médica	de Dopaje durante la temporada. 3. Si la Comisión Antidopaje así lo determinara se
FERUGBY_2...	con voz pero sin voto. El Secretario asignado a dicha Comisión será miembro de la	Comisión Médica	deberá ostentar el título de licenciado en Cirugía y Medicina, y tener experiencia
FERUGBY_2...	con voz pero sin voto. El Secretario asignado a dicha Comisión será miembro de la	Comisión Médica	deberá ostentar el título de licenciado en Cirugía y Medicina, y tener experiencia

Ilustración 27. Concordancia del término «Comisión Médica»

AntConc
File Edit Settings Help

Target Corpus
Name: temp
Files: 3
Tokens: 83504

KWIC Plot File View Cluster N-Gram Collocate Word Keyword Wordcloud ChatAI
Total Hits: 3 Page Size 100 hits 1 to 3 of 3 hits

File	Left Context	Hit	Right Context
1 EN_WorldRugby_2020.txt	reserve referee and/or reserve assistant referee, the television match official, the time-keeper, the	match doctor,	the team doctors, the non-playing members of the teams and the ball
2 EN_WorldRugby_2022.txt	reserve referee and/or reserve assistant referee, the television match official, the time-keeper, the	match doctor,	the team doctors, the non-playing members of the teams and the ball
3 EN_WorldRugby_2023.txt	reserve referee and/or reserve assistant referee, the television match official, the time-keeper, the	match doctor,	the team doctors, the non-playing members of the teams and the ball

Ilustración 28. Concordancia del término «match doctor»

En el corpus paralelo, se observa una menor presencia de sustantivos colectivos en comparación con el corpus comparable. Además, se destaca la ausencia del término «Comisión Médica» en las leyes del juego de World Rugby en español tanto en el año 2020 como en el 2022. En su lugar, se utiliza únicamente el término «médico», lo cual indica que no se refiere a un grupo de profesionales sino a una sola persona, con el género masculino explícitamente marcado. Por otro lado, en el corpus paralelo en inglés, el término más cercano identificado es «match doctor».

AntConc
File Edit Settings Help

Target Corpus
Name: temp
Files: 2
Tokens: 60117

KWIC Plot File View Cluster N-Gram Collocate Word Keyword Wordcloud ChatAI
Total Hits: 12 Page Size 100 hits 1 to 12 of 12 hits

File	Left Context	Hit	Right Context
1 ES_WorldRugby_2020.txt	dejado el área de juego el reemplazo se convierte en definitivo. En partidos internacionales el	médico	del día del partido decidirá si una lesión es una herida sangrienta que requiere
2 ES_WorldRugby_2022.txt	dejado el área de juego el reemplazo se convierte en definitivo. En partidos internacionales el	médico	del día del partido decidirá si una lesión es una herida sangrienta que requiere
3 ES_WorldRugby_2023.txt	árbitro asistente de reserva, el oficial de televisión del partido, el controlador del tiempo, el	médico	del partido, los médicos de los equipos, los miembros no jugadores de los equipos
4 ES_WorldRugby_2020.txt	árbitro asistente de reserva, el oficial de televisión del partido, el controlador del tiempo, el	médico	del partido, los médicos de los equipos, los miembros no jugadores de los equipos
5 ES_WorldRugby_2022.txt	se requiere la presencia del fisioterapeuta para un jugador lesionado. Se requiere la presencia del	médico	Ambos brazos levantados sobre la cabeza indican que se requiere la presencia del médico
6 ES_WorldRugby_2023.txt	se requiere la presencia del fisioterapeuta para un jugador lesionado. Se requiere la presencia del	médico	Ambos brazos levantados sobre la cabeza indican que se requiere la presencia del médico
7 ES_WorldRugby_2020.txt	considera lesionado si : 22. a. b. c. En el nivel representativo nacional la opinión de un	médico	es que sería desaconsejable que el jugador continúe. En otros partidos, cuando el organizador
8 ES_WorldRugby_2022.txt	considera lesionado si : a. b. c. En el nivel representativo nacional la opinión de un	médico	es que sería desaconsejable que el jugador continúe. En otros partidos, cuando el organizador
9 ES_WorldRugby_2023.txt	ser reemplazado si el árbitro está de acuerdo. El árbitro decide (con o sin consejo	médico)	que sería desaconsejable que el jugador continúe. El árbitro ordena que ese jugador se
10 ES_WorldRugby_2020.txt	ser reemplazado si el árbitro está de acuerdo. El árbitro decide (con o sin consejo	médico)	que sería desaconsejable que el jugador continúe. El árbitro ordena que ese jugador se
11 ES_WorldRugby_2022.txt	del médico Ambos brazos levantados sobre la cabeza indican que se requiere la presencia del	médico	y/o la camilla para un jugador lesionado. Herida sangrienta Brazos cruzados encima de
12 ES_WorldRugby_2023.txt	del médico Ambos brazos levantados sobre la cabeza indican que se requiere la presencia del	médico	y/o la camilla para un jugador lesionado. Herida sangrienta Brazos cruzados encima de

Ilustración 29. Concordancia del término «médico»

EN_WorldRugby_2020.txt	reserve referee and/or reserve assistant referee, the television match official, the time-keeper, the	match doctor,	the team doctors, the non-playing members of the teams and the ball
EN_WorldRugby_2022.txt	reserve referee and/or reserve assistant referee, the television match official, the time-keeper, the	match doctor,	the team doctors, the non-playing members of the teams and the ball

Ilustración 30. Concordancia del término «match doctor»

4.3. Uso del femenino

En el corpus comparable, en el reglamento de la Federación Española de Rugby específicamente, se observa la utilización del término «jugadora» con una especificación explícita del género femenino. Su término correspondiente extraído de la normativa de World Rugby es «player», el

cual es de género no marcado. Esta elección léxica resalta la inclusión y la visibilización de las mujeres en el deporte, reflejando una tendencia hacia el uso de un lenguaje inclusivo que reconoce la participación femenina de manera explícita en los textos en español.

File	Left Context	Hit	Right Context
1 FERUGBY_2019.txt	todas las condiciones para ser elegible para la otra categoría. Para la categoría femenina, la	jugadora	debe presentar una declaración por escrito firmada de forma satisfactoria por el Jefe de
2 FERUGBY_2022.txt	todas las condiciones para ser elegible para la otra categoría. Para la categoría femenina, la	jugadora	debe presentar una declaración por escrito firmada de forma satisfactoria por el Jefe de
3 FERUGBY_2023.txt	todas las condiciones para ser elegible para la otra categoría. Para la categoría femenina, la	jugadora	debe presentar una declaración por escrito firmada de forma satisfactoria por el Jefe de
4 FERUGBY_2023.txt	Servicios Médicos de la FER, confirmando que su identidad de género es femenino. Asimismo, la	jugadora	debe demostrar a la Comisión Médica de la FER, que la concentración de testosterona
5 FERUGBY_2023.txt	aviso, mediante pruebas aleatorias o específicas de los niveles séricos de testosterona del jugador o	jugadora.	Todas aquellas cuestiones no recogidas en el presente articulado serán tratadas conforme a la
6 FERUGBY_2023.txt	aviso, mediante pruebas aleatorias o específicas de los niveles séricos de testosterona del jugador o	jugadora.	Todas aquellas cuestiones no recogidas en el presente articulado serán tratadas conforme a la
7 FERUGBY_2023.txt	Servicios Médicos de la FER, confirmando que su identidad de género es femenino. Asimismo, la	jugadora	debe demostrar a la Comisión Médica de la FER, que la concentración de testosterona
8 FERUGBY_2023.txt	Servicios Médicos de la FER, confirmando que su identidad de género es femenino. Asimismo, la	jugadora	debe demostrar a la Comisión Médica de la FER, que la concentración de testosterona

Ilustración 32. Concordancia del término «jugadora»

File	Left Context	Hit	Right Context
1 EN_WorldRugby_2020.txt	ball, neither player may charge or push the other except shoulder-to-shoulder. An offside	player	must not intentionally obstruct an opponent or interfere with play. A player must not
2 EN_WorldRugby_2022.txt	shoulder. An offside player must not intentionally obstruct an opponent or interfere with play. A	player	must not intentionally prevent an opponent from tackling or attempting to tackle the ball-
3 EN_WorldRugby_2023.txt	not intentionally prevent an opponent from tackling or attempting to tackle the ball-carrier. A	player	must not intentionally prevent an opponent from having the opportunity to play the ball,
4 EN_WorldRugby_2023.txt	rush against them. A front-row player must not pull an opponent. A front-row	player	must not intentionally lift an opponent off their feet or force the opponent upwards
5 EN_WorldRugby_2023.txt	off their feet or force the opponent upwards out of the scrum. A front-row	player	must not intentionally collapse a scrum. 20. Dangerous play in a ruck or maul. a.
6 EN_WorldRugby_2023.txt	player must not make contact with an opponent above the line of the shoulders. A	player	must not intentionally collapse a ruck or a maul. 21. 22. 23. 24. A player must not retaliate.
7 EN_WorldRugby_2023.txt	permitted to hand off an opponent provided excessive force is not used. Sanction: Penalty. 25. A	player	must not intentionally charge or obstruct an opponent who has just kicked the ball.
8 EN_WorldRugby_2023.txt	touch, the non-offending team may opt instead for a quick-throw or lineout). A	player	must not intentionally knock the ball forward with hand or arm. Sanction: Penalty. It

Ilustración 31. Concordancia del término «player»

En cuanto al corpus paralelo, por un lado, entre los términos identificados, se destacan aquellos que presentan un género implícito. Ejemplos notables incluyen expresiones como «hombres y mujeres» y «niños y niñas». Estos términos indican una intención de inclusión, no obstante, su frecuencia y contexto de uso en el corpus paralelo es muy limitada.

File	Left Context	Hit	Right Context
1 ES_WorldRugby_2020.txt	rugby DOCUMENTO DEL JUEGO CONCLUSIÓN El rugby es valorado como un deporte para hombres y	mujeres,	niños y niñas. Contribuye al trabajo en equipo, entendimiento, cooperación y respeto por los
2 ES_WorldRugby_2022.txt	rugby DOCUMENTO DEL JUEGO CONCLUSIÓN El rugby es valorado como un deporte para hombres y	mujeres,	niños y niñas. Contribuye al trabajo en equipo, entendimiento, cooperación y respeto por los

Ilustración 33. Concordancia del término «hombres y mujeres, niños y niñas»

Por otro lado, se observa que en el corpus paralelo el término «player» se traduce consistentemente como «jugador», sin hacer una referencia explícita al género femenino. La única excepción a esta regla es la aparición del término «jugadoras» en una ocasión específica, en la cual se aborda la vestimenta de las mujeres de manera particular. Este término aparece en las leyes del juego de World Rugby de 2020 y 2022.

File	Left Context	Hit	Right Context
1 ES_WorldRugby_2020.txt	en la cabeza siempre que no dañen a la que la usa o a otras	jugadoras.	LEYES DEL JUEGO DE RUGBY 2022 36 LEY 4 Vestimenta de los jugadores 5. Un jugador no debe
2 ES_WorldRugby_2022.txt	en la cabeza siempre que no dañen a la que la usa o a otras	jugadoras. 5.	Un jugador no debe usar: a. b. c. d. e. f. g. h. Ningún

Ilustración 34. Concordancia del término «jugadora»

File	Left Context	Hit	Right Context
1 EN_WorldRugby_2020_txt	ball, neither player may charge or push the other except shoulder-to-shoulder. An offside	player	must not intentionally obstruct an opponent or interfere with play. A player must not
2 EN_WorldRugby_2022.txt	shoulder. An offside player must not intentionally obstruct an opponent or interfere with play. A	player	must not intentionally prevent an opponent from tackling or attempting to tackle the ball-
3 EN_WorldRugby_2022.txt	not intentionally prevent an opponent from tackling or attempting to tackle the ball-carrier. A	player	must not intentionally prevent an opponent from having the opportunity to play the ball,
4 EN_WorldRugby_2022.txt	rush against them. A front-row player must not pull an opponent. A front-row	player	must not intentionally lift an opponent off their feet or force the opponent upwards
5 EN_WorldRugby_2022.txt	off their feet or force the opponent upwards out of the scrum. A front-row	player	must not intentionally collapse a scrum. 20. Dangerous play in a ruck or maul. a.
6 EN_WorldRugby_2022.txt	player must not make contact with an opponent above the line of the shoulders. A	player	must not intentionally collapse a ruck or a maul. 21. 22. 23. 24. A player must not retaliate.
7 EN_WorldRugby_2022.txt	permitted to hand off an opponent provided excessive force is not used. Sanction: Penalty. 25. A	player	must not intentionally charge or obstruct an opponent who has just kicked the ball.
8 EN_WorldRugby_2022.txt	touch, the non-offending team may opt instead for a quick-throw or lineout). A	player	must not intentionally knock the ball forward with hand or arm. Sanction : Penalty. It

Ilustración 35. Concordancia del término «player»

Un hallazgo significativo se encuentra en la selección de la Ley de Juego 4 de World Rugby, que trata sobre la vestimenta de los jugadores. Esta sección está presente en todas las normativas en inglés y español de World Rugby examinadas en este estudio, correspondientes a los años 2020, 2022 y 2023. A pesar de su enfoque técnico, proporciona una referencia concreta a las especificidades de género en el deporte del rugby, pues la Ley de Juego 4 detalla los elementos de vestimenta permitidos para todos los jugadores y en este contexto, especifica lo que pueden usar las mujeres, lo cual destaca una diferenciación basada en el género.

Además, es relevante destacar que las representaciones visuales en las imágenes de portada incluyen implícitamente a las jugadoras, sugiriendo de este modo la inclusión del género femenino a través de elementos visuales, aunque no textuales. Este hallazgo subraya una forma de inclusión que, si bien no se refleja en el texto, está presente en las ilustraciones y fotografías adjuntas.

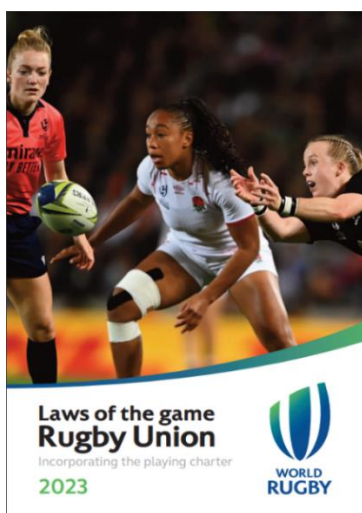


Ilustración 36. Portada de World Rugby 2023

5. Resultados

A partir de este análisis, se ha observado que se han encontrado términos inclusivos en español en el corpus comparable. En contraste, el corpus paralelo contiene muy pocos términos que aludan al género femenino en español. Asimismo, el estudio no evidencia una evolución temporal significativa en el uso de los términos inclusivos a lo largo de los años.

El desdoblamiento léxico ha sido la estrategia más utilizada en el corpus comparable y el uso del masculino genérico en el corpus paralelo. Mientras que el corpus comparable (gráfico azul) de la Federación Española de Rugby emplea desdoblamientos léxicos, tipográficos y coordinantes para visibilizar ambos géneros, el corpus paralelo (gráfico verde) de World Rugby mantiene el uso del masculino genérico, sin mecanismos textuales que permitan la distinción de género. Estas diferencias indican distintas aproximaciones y sensibilidades hacia la inclusión de género en los textos normativos, resaltando la necesidad de un equilibrio entre coherencia terminológica y visibilidad de género.

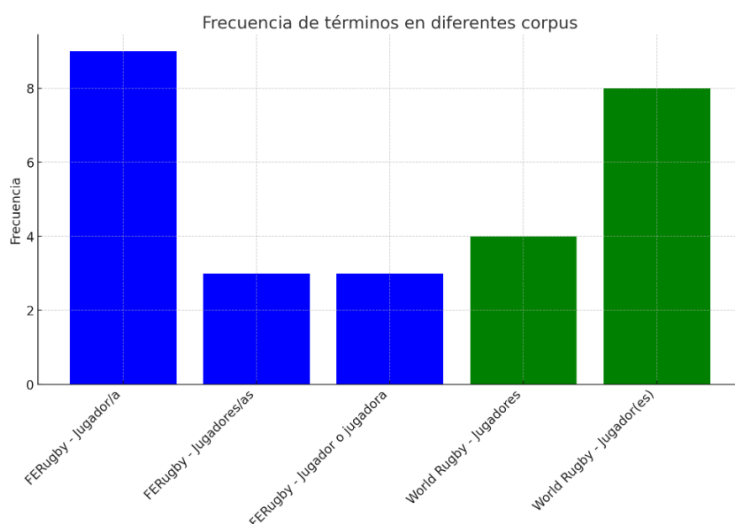


Ilustración 37. Desdoblamiento léxico

En relación con el uso de los sustantivos colectivos, los resultados de análisis muestran una diferencia clara en el enfoque de inclusión y especificación de género entre el corpus comparable y el corpus paralelo. El corpus comparable (gráfico azul) intenta enfatizar la colectividad y la inclusión de género de manera implícita, y el corpus paralelo (gráfico verde) tiene una preferencia de especificar el género de manera explícita.

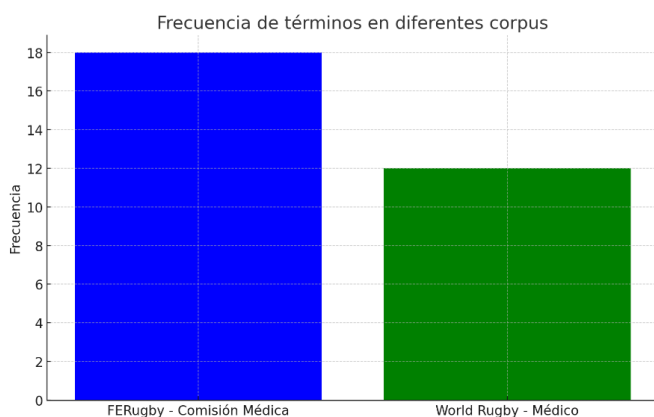


Ilustración 38. Sustantivo colectivo

En cuanto al uso del femenino, en el corpus comparable (gráfico azul), el uso del término «jugadora» especifica explícitamente el género femenino y refleja un enfoque proactivo hacia la visibilidad y reconocimiento de las mujeres en el deporte. En contraste, el corpus paralelo (gráfico verde) muestra una tendencia a utilizar una terminología más neutra y el masculino genérico, lo cual indica una estrategia de inclusión más implícita que, aunque puede considerarse inclusiva desde una perspectiva tradicional, no garantiza la misma visibilidad para la participación femenina.

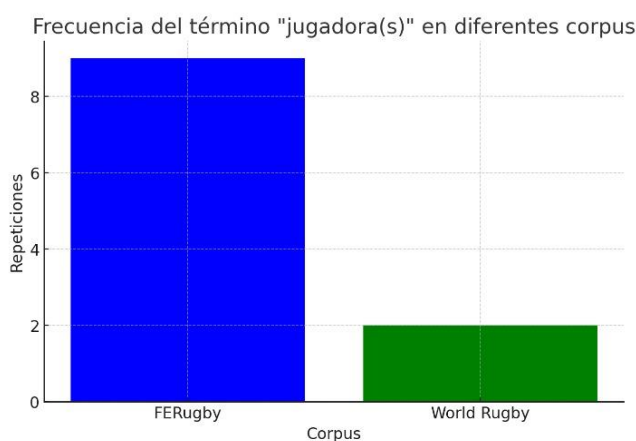


Ilustración 39. Uso del femenino

Por tanto, es fundamental destacar las diferencias clave en la utilización del género implícito y explícito para comprender cómo se aborda la inclusión de género en los textos normativos de rugby. Ya que estas diferencias son esenciales para entender las estrategias lingüísticas que promueven una visibilidad y equidad de género. En inglés, no se especifica el género de forma activa, se observa una inclusión visual y contextual de las mujeres en las portadas de las leyes de juego, así como en secciones específicas donde la mención del género femenino es relevante debido a que estas partes del texto están dirigidas exclusivamente a las mujeres. Es en estos casos donde se hace un esfuerzo consciente por resaltar la participación femenina, aunque no se haga de manera uniforme en todo el documento.

En contraste, en la mayoría de los textos en español, se opta por una especificación explícita a través de términos como «jugadora» con el objetivo de subrayar la importancia de adoptar prácticas

lingüísticas que garanticen la representación equitativa y justa de todos los géneros.

6. Conclusiones

En esta sección final, presentamos una recapitulación de los resultados obtenidos a partir del análisis realizado a lo largo de nuestro TFG. En particular, hemos examinado las diferencias presentes en nuestro corpus comparable y corpus paralelo en relación con el uso de la terminología inclusiva en normativas del rugby.

Nuestros hallazgos indican que la Federación Española de Rugby demuestra una consideración significativa hacia las mujeres deportistas del rugby en sus textos normativos, reflejando un esfuerzo consciente por incluir un lenguaje inclusivo. En cambio, la federación internacional World Rugby no refleja la misma consideración en sus textos, evidenciando una ausencia de terminología que mencione específicamente al género femenino. Esta diferencia indica que, mientras a nivel nacional se han logrado avances explícitos en la inclusión de las mujeres en el deporte, a nivel internacional persisten carencias en ese ámbito.

La diferencia observada podría deberse a que los reglamentos de la Federación Española de Rugby son documentos oficiales que deben cumplir con las leyes establecidas por el Ministerio de España, mientras que los textos de World Rugby en español, siendo traducciones del original en inglés, no están obligados a seguir las mismas leyes de inclusión.

La ausencia de una tendencia temporal clara en el aumento del uso de términos inclusivos destaca la importancia de implementar políticas lingüísticas y de traducción más eficaces. Estas políticas deberían enfocarse no solo en la incorporación de términos inclusivos, sino también en la promoción activa de un lenguaje que refleje de manera equitativa la participación de las mujeres en el rugby. La continuidad en el uso de un lenguaje inclusivo es crucial para avanzar hacia una práctica deportiva más equitativa e inclusiva a nivel global.

El uso del corpus como herramienta de trabajo ha sido esencial para ordenar y analizar la información de manera más clara y concisa. Sin embargo, hemos enfrentado desafíos, ya que fue necesario modificar el corpus en múltiples ocasiones para cumplir con los criterios de diseño deseados. Este trabajo no habría sido posible sin el apoyo de herramientas de traducción asistida por ordenador (TAO) como SDL Trados, SDL MultiTerm y AntConc.

A través del análisis de los términos seleccionados, hemos identificado tres estrategias lingüísticas para ampliar la gama de alternativas al masculino genérico: el desdoblamiento léxico, el sustantivo colectivo y el uso del femenino. La estrategia más frecuente observada fue el desdoblamiento

léxico en el corpus comparable, mientras que el uso del masculino genérico predominó en el corpus paralelo. Este estudio podría ampliarse analizando una mayor variedad de términos y explorando adicionalmente más estrategias lingüísticas similares.

Para trabajos futuros, sería interesante analizar los reglamentos anteriores a la implementación de las leyes de inclusividad publicadas en el BOE, para obtener un campo de análisis todavía más complejo y extenso. Por eso, para ampliar esta investigación, se podría enfocar más en las traducciones y aumentar el tamaño del corpus, incorporando textos periodísticos sobre el rugby y evaluando si los medios de comunicación cumplen con las legislaciones de inclusividad. Dado el impacto que tienen estos textos, su análisis sería especialmente relevante tras la entrada en vigor de las leyes de inclusividad.

Por lo demás, este trabajo representa el comienzo de un proyecto más amplio, con múltiples posibilidades de exploración e investigación derivadas de este estudio inicial. Una posible extensión incluye la creación de un glosario exhaustivo y una base de datos. Esto contribuiría significativamente a la comprensión y mejora de la inclusión lingüística en el ámbito del rugby femenino y, por extensión, en otros deportes y contextos.

7. Bibliografía

7. 1. Referencias teóricas y metodológicas

Toledano, C. (2022). Interpretación y lenguaje no sexista. *Lingüística*, 62(1-2), 239-250.
<https://doi.org/10.4312/linguistica.62.1-2.239-250>

Consejo Superior de Deportes. (s. f.). *Igualdad en el deporte: Presentación y dirección de contacto*. Gobierno de España. <https://www.csd.gob.es/es/mujer-y-deporte/presentacion-y-direccion-de-contacto>

Federación Española de Rugby (2023, 19 septiembre). *Mujeres en Rugby*. Real Federación Española de Rugby - FERugby <https://ferugby.es/mujer-y-rugby/#:~:text=El%20objetivo%20que%20tenemos%20en,todos%20sus%20C3%A1mbitos%20de%20actuaci%C3%B3n.>

Fernández-Pena, Y. (2017). Sujetos colectivos y concordancia verbal: Un estudio de frecuencias, semántica y sintaxis. *Revista electrónica de lingüística aplicada*, vol. 16
<https://rael.aesla.org.es/index.php/RAEL/article/view/320>

Hellinger, M. y Bußmann, H. (2001). *Gender Across Languages: The Linguistic Representation of Women and Men* (Vol. 1). John Benjamins.

Tolchinsky, L. (2014). El uso de corpus lingüísticos como herramienta pedagógica. *Dialnet*. <https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=4678678>

López, M. (2022). Vista de Efectos de xénero do desdoblamento de pronomes na tradución institucional europea. *Revista galega de traducción*, vol. 22
<https://revistas.uvigo.es/index.php/viceversa/article/view/3640/3469>

Martínez, E. (2015). Recursos en línea sobre corpus y su utilidad para la traducción de unidades fraseológicas. *Dialnet*. <https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=7425218>

Ministerio de Justicia (2023). *Guía para el uso de un lenguaje más inclusivo e igualitario*. Gobierno de España.
<https://www.mjusticia.gob.es/es/AreaTematica/DocumentacionPublicaciones/InstListDownload/Guia%20lenguaje%20inclusivo.pdf>

Naciones Unidas (2019). *Lenguaje inclusivo en cuanto al género*.
<https://www.un.org/es/gender-inclusive-language/guidelines.shtml#:~:text=El%20desdoblamiento%20consiste%20en%20utilizar,a%20mujeres%20como%20a%20hombres>.

Quilis et. Al. (2012). *Guía de uso para un lenguaje igualitario (castellano)*.
https://www.uv.es/igualtat/GUIA/GUIA_CAS.pdf

Real Academia Española. (2020). *Informe sobre la Real Academia Española sobre el lenguaje inclusivo y cuestiones conexas*. Madrid: Real Academia Española 2020.
https://www.rae.es/sites/default/files/Informe_lenguaje_inclusivo.pdf

Seghiri, M. (2011). Metodología protocolizada de compilación de un corpus de seguros de viajes: Aspectos de diseño y representatividad. *RLA. Revista de Lingüística Teórica y Aplicada*, 49(2), 13-30. <https://doi.org/10.4067/s0718-48832011000200002>

Segrave et. Al. (2006). Language, gender, and sport: A Review of the Research Literature. *Sport, rhetoric, and gender* (pp. 31-41). Palgrave Macmillan.

Oficina de las Naciones Unidas contra la Droga y el Delito (UNODOC). (s. f.). *Guía para la comunicación inclusiva en cuanto al género*.
https://www.unodc.org/documents/Gender/gender_sensitive_language/Gender-sensitiveCommsGuide-Spanish-final.pdf

Unión de Rugby de Buenos Aires (URBA). (2014, 16 julio). *Las mujeres y el rugby en la historia*. <https://urba.org.ar/rugby-femenino/las-mujeres-y-el-rugby-en-la-historia>

World Rugby (2019, 21 mayo). *World Rugby lanza una campaña global que revolucionará el rugby femenino*. <https://www.world.rugby/news/422288>

7. 2. Corpus de estudio

Federación Española de Rugby (2019). *Reglamento General*. https://ferugby.es/wp-content/uploads/2023/02/993_Reglamento-General-Rugby-CD-20-12-2019.pdf

Federación Española de Rugby (2022). *Reglamento General*. <https://ferugby.es/wp-content/uploads/2022/05/Reglamento-General-aprobado-por-Comision-Delegada-FER-el-15-de-abril-de-2021.pdf>

Federación Española de Rugby (2023). *Reglamento General*. <https://ferugby.es/wp-content/uploads/2023/02/Reglamento-General-FERugby.pdf>

World Rugby (2020). *Leyes del Juego*. [Versión en español]. https://urba.org.ar/wp-content/uploads/2020/01/World_Rugby_Laws_2020_ES.pdf

World Rugby (2020). *Leyes del Juego*. [Versión en inglés]. https://npec.co.nz/wp/wp-content/uploads/2020/07/World_Rugby_Laws_2020_EN.pdf

World Rugby (2022). *Leyes del Juego*. [Versión en español]. https://journey.app/blog/wp-content/uploads/2022/01/World_Rugby_Laws_2022_ES.pdf

World Rugby (2022). *Leyes del Juego*. [Versión en inglés]. https://passport.world.rugby/media/5tlf1ftr/en-pdf_compressed_300.pdf

World Rugby (2023). *Leyes del Juego*. [Versión en inglés]. https://passport.world.rugby/media/5tlf1ftr/en-pdf_compressed_300.pdf